



Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Филология. Журналистика. 2023. Т. 23, вып. 1. С. 36–41

Izvestiya of Saratov University. Philology. Journalism, 2023, vol. 23, iss. 1, pp. 36–41

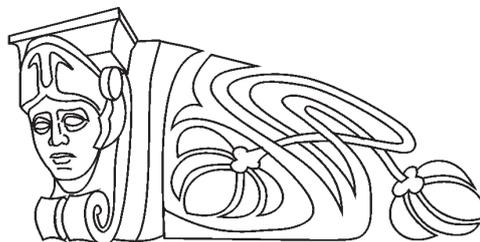
<https://bonjour.sgu.ru>

<https://doi.org/10.18500/1817-7115-2023-23-1-36-41>, EDN: JGZUYS

Научная статья

УДК [811.161.1:37](470.44-25)

Опыт создания и использования лингвострановедческих материалов по русскому языку как иностранному (на примере проекта «MULTI_Saratov»)



Е. Н. Малашенкова, О. С. Незнаева ✉

Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н. Г. Чернышевского, Россия, 410012, г. Саратов, ул. Астраханская, д. 83

Малашенкова Елена Николаевна, ассистент кафедры русского языка, речевой коммуникации и русского как иностранного, malashenkova.en@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0003-1880-5571>

Незнаева Ольга Сергеевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка, речевой коммуникации и русского как иностранного, osneznaeva@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0003-4281-3969>

Аннотация. В статье на примере реализованного проекта кафедры русского языка, речевой коммуникации и русского как иностранного СГУ им. Н. Г. Чернышевского раскрываются возможности использования видеоматериалов лингвокультурологической направленности в практике преподавания русского языка как иностранного (РКИ). Отмечается, что регионально-локальный материал обеспечивает погружение студентов в новую культурную среду и способствует процессу их адаптации. Авторы описывают этапы реализации проекта, включающие: проведение для студентов, владеющих русским языком на уровне В1 (выбор уровня обусловлен тем, что именно он является обязательным при поступлении в российские вузы на программы бакалавриата), цикла офлайн- и онлайн-экскурсий, тематически связанных с историко-культурным прошлым Саратова; создание на основе этих экскурсий небольших адаптированных видеосюжетов; работу над рабочими листами, сопровождающими каждое видео. При описании процесса создания видеороликов особое внимание уделяется способам обработки материала. Кроме того, в статье рассматриваются принципы разработки рабочих листов, содержащих печатные тексты видео, лексико-грамматическую информацию, а также задания для ее закрепления. По мнению авторов, подобный комплекс дидактических материалов, во-первых, знакомит студентов с историко-культурной жизнью Саратова, во-вторых, способствует формированию и развитию коммуникативной компетенции.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, методика РКИ, лингвострановедение, региональный компонент, аудиовизуальные материалы, работа с текстом

Для цитирования: Малашенкова Е. Н., Незнаева О. С. Опыт создания и использования лингвострановедческих материалов по русскому языку как иностранному (на примере проекта «MULTI_Saratov») // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Филология. Журналистика. 2023. Т. 23, вып. 1. С. 36–41. <https://doi.org/10.18500/1817-7115-2023-23-1-36-41>, EDN: JGZUYS

Статья опубликована на условиях лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International (CC-BY 4.0)

Article

An experience of creating and using linguistic and cultural materials in Russian as a foreign language (On the example of the "MULTI_Saratov" project)

E. N. Malashenkova, O. S. Neznaeva ✉

Saratov State University, 83 Astrakhanskaya St., Saratov 410012, Russia

Elena N. Malashenkova, malashenkova.en@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0003-1880-5571>

Olga S. Neznaeva, osneznaeva@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0003-4281-3969>

Abstract. Based on the study conducted by the Department of the Russian Language, Speech Communication and Russian as a Foreign Language, Saratov State University, the possibilities of using linguistic and cultural video materials in the practical aspect of teaching Russian as a foreign language (RFL) are revealed. It is noted that the regional and local materials provide students' immersion in the cultural and historical environment and facilitate the process of their adaptation. The authors describe the stages of the project implementation, which include: conducting a course of offline and online excursions with the themes of the historical and cultural past of Saratov; creating small video clips adapted for foreign students based on these tours; designing worksheets accompanying each video. When describing the process of creating videos, special attention is paid to ways of adapting the material for students whose Russian is at the B1 level. The choice of the level is due to the fact that B1 is required for admission to Russian universities for undergraduate programs. The article also discusses the principles of developing worksheets containing



transcripts of videos, lexical and grammatical information, as well as tasks for its consolidation. The authors believe that such a training kit, firstly, introduces students to the history and culture of Saratov, and, secondly, it promotes the formation and development of communicative competence.

Keywords: Russian as a foreign language, RFL methodology, linguistic and regional studies, regional component, audiovisual materials, text adaptation

For citation: Malashenkova E. N., Nezayeva O. S. An experience of creating and using linguistic and cultural materials in Russian as a foreign language (On the example of the "MULTI_Saratov" project). *Izvestiya of Saratov University. Philology. Journalism*, 2023, vol. 23, iss. 1, pp. 36–41 (in Russian). <https://doi.org/10.18500/1817-7115-2023-23-1-36-41>, EDN: JGZUYS

This is an open access article distributed under the terms of Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC-BY 4.0)

В последние годы возрастает количество иностранных студентов из стран ближнего и дальнего зарубежья, обучающихся в вузах Саратова. Изучая русский язык, студенты-инофоны стремятся познакомиться также с национальными традициями, культурой и историей страны изучаемого языка.

О взаимосвязи языка и культуры начали говорить исследователи, занимающиеся методикой обучения русскому как иностранному (далее – РКИ), ещё во второй половине XX в. В частности, основы лингвострановедения были заложены в 1970-х гг. в работах В. Г. Костомарова и Е. М. Верещагина. Ученые показали целесообразность изучения языка через приобщение к национальной культуре [1].

Исследователи сходятся во мнении о важности включения в процесс обучения РКИ не только страноведческой информации, но и информации, связанной с конкретным регионом пребывания студентов-иностранцев (см.: [2–6]). В связи с этим в последние годы особую популярность приобрел лингвокультурологический подход, который способствует привлечению внимания студентов к России (об этом см.: [5]).

Благодаря использованию региональных материалов в практике преподавания РКИ студенты приобретают дополнительную мотивацию для изучения языка, получают возможность лучше адаптироваться в условиях определенного региона России [2], что помогает всестороннему овладению русским языком и формированию коммуникативной компетенции [3].

А. А. Пылкова сравнивает состояние студентов, начинающих жить в России, с «лингвокультурным дайвингом», так как в это время они наиболее активно погружаются в необычную для них социокультурную и языковую среду. По мнению исследователя, использование материалов, содержащих лингвокультурологическую информацию регионального значения, поможет преодолеть культурный шок [2, с. 322]. Приобретенные в процессе освоения региональных материалов знания и умения могут пригодиться в реальных ситуациях взаимодействия студентов с окружающей их языковой средой [6].

Однако, несмотря на признание важности материалов, содержащих региональную инфор-

мацию, способы их применения в практике преподавания РКИ недостаточно разработаны [6]. В частности, информация культурологического характера, которая вводится при обучении, представлена преимущественно общими сведениями о стране: в современных пособиях по русскому языку как иностранному содержатся материалы в основном о самых крупных городах России. Вместе с тем в региональных центрах набирают популярность краеведческие экскурсии, выставки и блоги, но в языковом отношении они слишком трудны для инофонов.

В практике преподавания РКИ существуют разные способы подачи лингвокультурного материала. В последние годы среди преподавателей и студентов особую популярность приобретают видеоматериалы. Это связано с тем, что видеоматериалы:

- помогают развивать навыки аудирования;
- «учат инофонов понимать разговорную речь носителей языка в естественном темпоритме» [7, с. 317];
- «способствуют развитию ... механизмов языковой догадки и вероятностного прогнозирования» [8, с. 244];
- являются материалом для проведения ролевых игр, развития коммуникативной компетенции;
- помогают развивать навыки невербального общения, т.е. понимать и оценивать мимику и жесты;
- влияют на эмоциональное состояние студентов, повышают их мотивацию, помогают преодолеть страх общения вне аудитории, так как обучающиеся видят функционирование языка в реальных ситуациях повседневного общения [8, с. 244–245].

Обзор теоретической литературы свидетельствует о возрастающем интересе к материалам региональной направленности и актуальности применения в практике преподавания РКИ такого инструмента подачи материала, как видео. Как показывает практика, студенты проявляют интерес к подобной тематике, поскольку им важно узнать больше о городе, в котором они учатся.

В связи с этим возникла идея создания сотрудниками кафедры русского языка, речевой коммуникации и русского как иностранного ви-



деоматериалов, посвящённых Саратову. Эта идея нашла воплощение в проекте «MULTI_Saratov», который стал победителем конкурса грантовой поддержки гуманитарных исследовательских и проектных инициатив молодёжи имени академика В. Г. Костомарова.

Цель проекта заключалась в популяризации русского языка через погружение в культурно-историческую среду Саратова.

Предполагалось решение следующих задач:

1) знакомство иностранных студентов с Саратовом;

2) создание культурологического контента для преподавателей РКИ;

3) создание привлекательного облика Саратовской области как места для развития туризма;

4) привлечение иностранных абитуриентов для обучения в вузах Саратова.

Целевой аудиторией данного проекта стали иностранные студенты вузов Саратова, будущие абитуриенты, а также преподаватели РКИ.

Отметим, что подобные проекты для изучающих русский язык как иностранный уже есть, например каналы «Твои сибирские каникулы» или «LearnRussian», канал автора учебников «Русский сувенир» и «Новый сувенир» Ирины Мозеловой, но каждый из них концентрирует внимание на самых известных для иностранцев городах России: Москва, Санкт-Петербург, Новосибирск, Красноярск и др. Однако видеоматериалов, посвящённых городам Поволжья, адресованных иностранной аудитории, практически нет.

Реализация проекта проходила в несколько этапов. Первым этапом стало проведение цикла офлайн- и онлайн-экскурсий, тематически объединённых идеей национального многообразия Саратова. Студенты саратовских вузов посетили экскурсии «Немцы Поволжья», «Вдоль по улице

Цыганской», «От армянской слободы до древнего центра», «Французы в Саратове», «Мусульманский Саратов», «Еврейский Саратов» и др. Всего в наших экскурсиях приняли участие более 200 иностранных студентов.

Следующим этапом стало создание адаптированных для иностранных студентов небольших видеосюжетов на основе проведённых экскурсий. Формат видео, на наш взгляд, имеет ряд преимуществ. Во-первых, аудиотекст сопровождается визуальным рядом, в связи с чем неправильное восприятие звучащей речи минимизировано. Во-вторых, просмотр и обсуждение коротких аутентичных видео, адаптированных с учётом лексического минимума, наилучшим образом реализует принципы наглядности и коммуникативности в преподавании языка. В-третьих, информация о стране изучаемого языка способствует расширению фоновых знаний учащихся. Наконец, аудиовизуальные материалы позволяют сделать занятия разнообразнее.

В процессе создания видео авторы проекта столкнулись с необходимостью адаптации некоторых фрагментов звучащего текста, поскольку видео представляют собой отрезки живой речи профессионального экскурсовода, которая содержит сложные лексические единицы, отражающие региональные особенности, требующие объяснения (*католики, коренной житель, Поволжье, особняк* и др.).

Считается, что высокая степень понимания лексики достигается путём номинации демонстрируемых объектов [9]. В связи с этим адаптация нашего материала происходила путём создания визуальных субтитров (текст, анимация), синхронно появляющихся на экране в момент произнесения экскурсоводом того или иного слова (рис. 1).

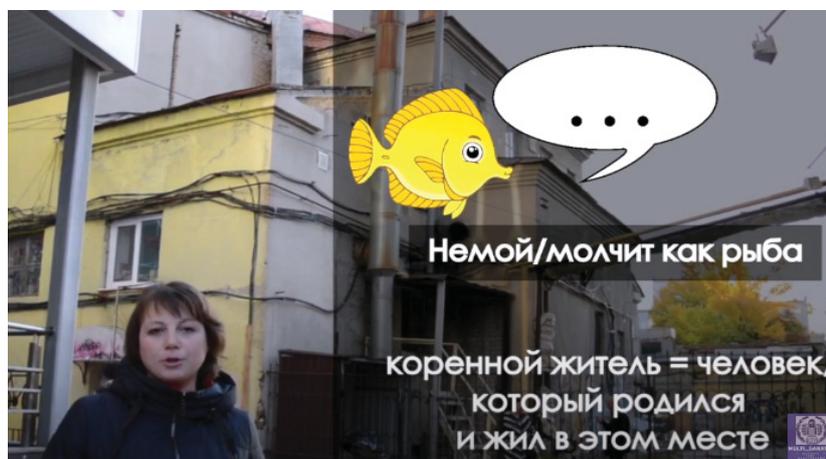


Рис. 1. Пример использования визуальных субтитров



Данный метод адаптации позволяет студентам, с одной стороны, сопоставить услышанное слово с его визуальным обликом, а с другой – сформировать ассоциативные связи, что в целом способствует запоминанию лексем. При адаптации был использован сервис лаборатории Института русского языка им. А. С. Пушкина «Текстометр» (<https://textometr.ru/>), который даёт оценку сложности текста в соответствии с уровнем владения русским языком, помогает найти самые полезные для изучения слова, классифицируя их по лексическим минимумам. Адаптация каждого видео соотносится с уровнем В1.

Под каждым видео были размещены рабочие листы с расшифровкой текста звучащей речи, глоссарием, новыми грамматическими конструкциями, а также с заданиями на их отработку. Этому этапу работы было уделено особое внимание, потому что, по мнению исследователей, наличие подобных сопутствующих материалов способствует лучшему усвоению новой информации, методически составленные задания также являются неотъемлемой частью процесса адаптации текста [10].

Глоссарий представляет собой перечень новых слов, являющихся важными для понимания текста. При описании лексических единиц применялись методы прямого перевода (*атеизм* (только *sing*) = *atheism*), обращения к синонимам (*целостный* = *единый*; *в первую очередь* = *сначала*; *один и тот же* = *одинаковый*), описательного объяснения (*архитектурный ансамбль* (*поуп/т*) = *здания, построенные в одном стиле*; *раненый* (*поуп*) – *раненые* (*pl*) = *человек, который получил травмы на войне*; *начинка* = *то, что находится внутри пирога, конфет, блинов*). Кроме того, отдельные лексемы, вызывающие трудности, сопровождаются грамматической информацией о родовой принадлежности слов (*надпись* (*поуп/f*), *обязанность* (*поуп/f*), *мудрость* (*поуп, f*)). В отдельную группу выделены фразеологические обороты, идиомы, используемые в видеосюжете: *внести свой вклад* (*idiom*) = *активно участвовать в деле*; *быть под гнетом кого-то / чего-то* (*idiom*) = *зависеть от кого-то / чего-то*; *молчать как рыба* = *так говорят о человеке, который не любит разговаривать, долго молчит*.

Грамматические конструкции отобраны с учётом частотности их употребления в речи носителей языка и представлены в виде схемы, показывающей падежное управление. Помимо самой конструкции, приведены примеры её использования в тексте и в живой речи, что способствует лучшему усвоению нового материала. Например:

что? (Nom/1) + сочетаться + с чем? (Instr/5)

• Консерватория сочеталась с общей архитектурой улицы.

• Эти туфли сочетаются с сумкой.

кто? / что? (Nom/1) + напоминать – напомнить + кого? / что? (Acc/4)

• Консерватория напоминает средневековый замок

• Ты напоминаешь мне мою маму.

жаловаться – пожаловаться + кому? (Dat/3) + на кого? / на что? (Acc/4)

• Горожане жаловались на невыносимый запах.

• Мой дедушка вчера пожаловался мне на соседа, который включал громкую музыку.

После лексико-грамматической информации в рабочем листе представлен видеоскрипт с расстановкой ударения, что помогает студентам увидеть прослушанный текст, правильно прочитать его и снять возникшие лексические и акцентологические трудности.

Далее предложены языковые, речевые и коммуникативные задания, преследующие различные цели: понимание смысла текста, отработка нового лексико-грамматического материала и другие, например:

Упражнение 1. Скажи, в каких предложениях информация соответствует содержанию текста.

1. Екатерина I дала иностранцам поручение вспахать земли в Поволжье.

2. Шмидтов в Саратове было много.

3. У Шмидтов было много мельниц в Поволжье.

4. Из муки Шмидтов готовили булочки для английской королевы.

5. Шмидты и Кузнецовы – это разные фамилии.

6. Особняк Шмидтов назывался «Семейная радость».

7. Символ семейного счастья – целующиеся люди.

8. Шмидты собирались и пили любимый кофе раз в два месяца.

Упражнение 2. Составь предложения по схемам. Используй разные формы глаголов.

1. Основать + что? + когда? + где? + благодаря кому?

2. Погибать + где? + когда?

3. Эвакуировать + кого? + куда? + когда? + на сколько?

4. Принадлежать + кому? + когда?

5. Пригласить + кого? + куда? + для чего?

6. Работать + где? + кем? + когда? + с кем?

7. Читать + что? + кому? + с кем? + где? + о чём?



Кроме того, сервис «Текстометр» позволяет определить грамматические темы, на которые в тексте можно найти наибольшее количество примеров. Одно из заданий в рабочем листе посвящено такой теме. Например:

Упражнение 3. Повтори причастия. Замени конструкцию со словом «который» причастием в полной форме.

Модель: *Это Соборная мечеть, которую построили в 2005 году* = *Это мечеть, построенная в 2005 году.*

1. Это комплекс, который удовлетворяет потребности религиозных людей –
2. Мы находимся в мечети, которая вмещает 3500 человек –
3. Нельзя не восхищаться этими стенами, которые украшены картинами –
4. Здесь можно встретить представителей разных национальностей, которые приходят сюда, чтобы молиться –
5. На этой картине, которую подарил художник, мы видим Каабу –
6. Мы знаем человека, который говорит на арабском языке –

Последнее упражнение в рабочем листе представляет собой коммуникативное задание, в котором студентам предлагаются темы для обсуждения, ситуации для составления диалогов, ролевые игры, проектная деятельность и др. Этот компонент рабочего листа позволяет активизи-

ровать коммуникативные навыки студентов и закрепить пройденный лексико-грамматический материал, например:

- Сделай презентацию! Расскажи: Какие храмы, церкви, мечети есть в твоём родном городе? Когда они построены? Какое название получили? Чем украшены? Покажи фотографии.
- Работа в парах. Используй карту студенческого кампуса (рис. 2), спрашивай и отвечай. Используй глаголы движения: *Как добраться до ... ? Как найти ... ? Где здесь ... ? Где находится ... ? Как пройти к ... ?*
- Сейчас в доме Борелей находится ЗАГС, туда приходят люди, чтобы зарегистрировать брак. Напиши / расскажи, как и где люди женятся в твоей стране.

Помимо рабочего листа, каждое видео сопровождается ссылкой на интерактивное задание (викторина, анаграмма, филворд и др.), созданное на одном из сервисов (LerningApps, WordWall, Qwizz). Такие упражнения могут быть даны как домашнее задание или использоваться на уроке в качестве игрового компонента. Это, на наш взгляд, помогает поддерживать интерес студентов.

В описании видео можно найти геометку, указывающую на местоположение того или иного городского объекта, чтобы слушающий мог найти его в пространстве города.

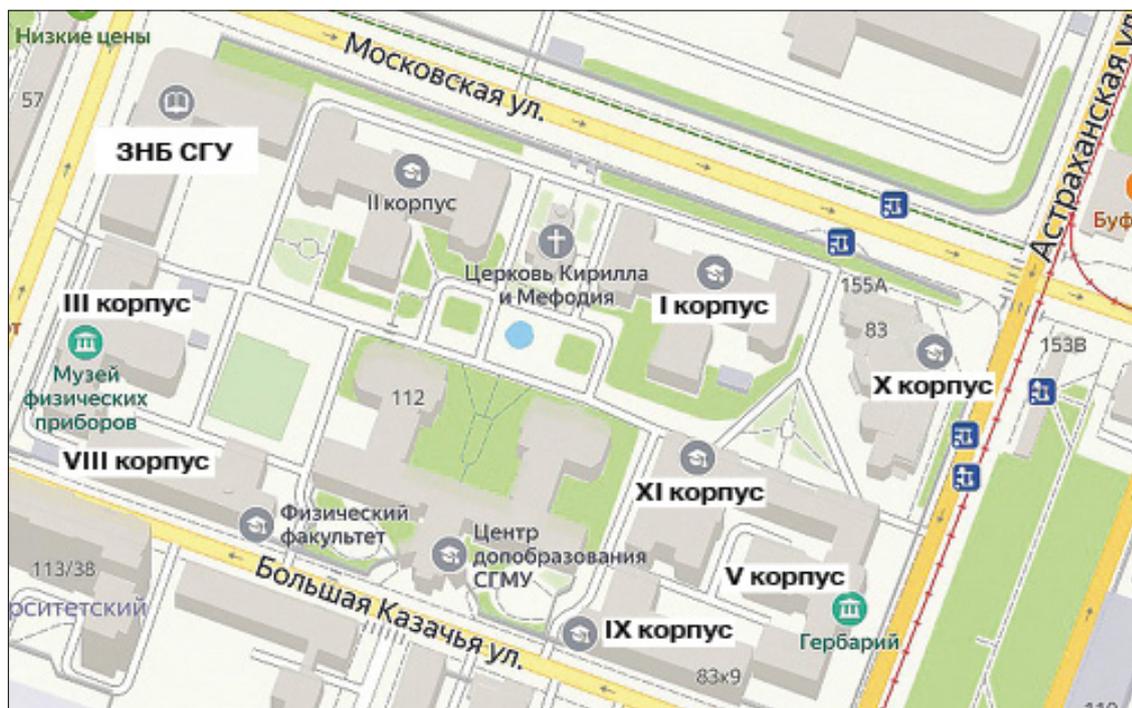


Рис. 2. Карта студенческого кампуса (цвет online)



Видео и рабочие листы студенты могут использовать как во время самостоятельной работы, так и работая с преподавателем. Предложенные материалы были апробированы на уроках РКИ в группах студентов ближнего и дальнего зарубежья в СГУ им. Н. Г. Чернышевского, использовались в качестве дополнительных материалов, отражающих культуру и историю Саратова. Кроме того, авторы поделились своими методическими разработками в различных профессиональных интернет-сообществах преподавателей РКИ и получили положительные отзывы от студентов и коллег из разных городов и стран.

В процессе тестирования проекта возникли дискуссионные вопросы. Во-первых, поскольку речь идет о сложных исторических и культурных реалиях, зачастую используются термины, не включенные в лексический минимум уровня В1 (*купец, мукомол*). Возникает вопрос о целесообразности таких включений. На наш взгляд, они необходимы для полноценного понимания исторической ситуации, особенно для студентов гуманитарных специальностей, однако не используются в повседневной коммуникации. Во-вторых, темп речи профессионального экскурсовода, не работающего с иностранной аудиторией, кажется иногда слишком высоким и, следовательно, трудным для восприятия. Однако аутентичных материалов для студентов продвинутой уровневой недостаточно, поэтому подобные видео можно использовать для развития навыков аудирования. В видео представлен преимущественно публицистический стиль речи с элементами разговорного, активно используются идиомы, эллиптические конструкции. Разбор таких материалов, на наш взгляд, полезен для адаптации студентов в языковой среде.

К перспективам развития данного проекта относим разработку материалов лингвокультурологической направленности о Саратове для студентов с уровнем владения языком А1-А2, а также расширение тематики видео (представляется возможным рассказать об известных людях региона, национальной кухне и др.).

Список литературы

1. *Верещагин Е., Костомаров В. Г.* Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. 4-е изд., перераб. и доп. М.: Русский язык, 1990. 246 с. (Библиотека преподавателя русского языка как иностранного).
2. *Пылкова А. А.* Обучение русскому языку как иностранному на довузовском этапе с использованием регионального компонента (на основе ономастического материала Хабаровска и аутентичных текстов дальневосточных авторов) // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2020. Т. 13, № 5. С. 320–327. <https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.5.63>
3. *Анисимова И. Н., Петрова О. А.* О важности краеведческих знаний при обучении русскому языку как иностранному (из опыта использования элементарного лингвокраеведческого материала в преподавании русского языка слушателям подготовительного отделения Чувашского государственного университета) // *Вестник Чувашского университета*. 2015. № 4. С. 223–227.
4. *Громова Л. Г.* Роль регионального лингвокультурного потенциала при формировании межкультурной компетенции иностранных студентов-филологов // *Динамика языковых и культурных процессов в современной России: материалы IV Конгресса РОПРЯЛ, проходящего в рамках I Педагогического форума «Русский язык в современной школе»* (г. Сочи, 1–2 ноября 2014 г.). СПб.: Общество преподавателей русского языка и литературы, 2014. С. 36–41.
5. *Башарова Н. Ф., Фархетдинова Г. Д.* Региональный компонент в преподавании русского языка как иностранного // *Казанский педагогический журнал*. 2018. № 1 (126). С. 99–103
6. *Пушко О. К.* Региональный аспект лингвострановедения в преподавании РКИ // *Россия в мировом сообществе: смысловое пространство диалога культур: материалы Междунар. форума «Восточный вектор миграционных процессов: диалог с русской культурой»* (г. Хабаровск, 16–17 ноября 2016 г.). Хабаровск: Изд-во Тихоокеанского гос. ун-та, 2016. С. 325–329.
7. *Юдина Т. М.* Аутентичные региональные видеоматериалы в практике обучения русскому как иностранному // *Проблемы современного педагогического образования*. 2021. № 72-1. С. 316–319.
8. *Самчик Н. Н.* Применение аутентичных видеоматериалов на занятиях по русскому языку как иностранному: практический аспект // *Азимут научных исследований: педагогика и психология*. 2019. Т. 8, № 3 (28). С. 244–246. <https://doi.org/10.26140/anip-2019-0803-0061>
9. *Шатохина С. А., Веренич Т. К., Вязовикина О. В., Срмакян В. С.* Адаптация текстов в системе обучения русскому языку как иностранному (на материале онлайн-курса «Твои сибирские каникулы») // *Казанская наука*, 2019. № 9. С. 65–67.
10. *Брыгина А. В., Зорина Г. С.* Художественный текст при обучении РКИ студентов-нефилологов на начальном этапе // *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания*. 2010. № 2. С. 79–84.

Поступила в редакцию 13.09.2022; одобрена после рецензирования 20.10.2022; принята к публикации 30.11.2022
The article was submitted 13.09.2022; approved after reviewing 20.10.2022; accepted for publication 30.11.2022